

**SUTARTIS – SUTIKIMAS SU VAIKŲ TĖVAIS
(GLOBĖJAIS) DĖL VAIKO DALYVAVIMO
STOVYKLOJE**

**SUTARTIS- SUTIKIMAS SU PILNAMEČIU
ASMENIU DĖL DALYVAVIMO STOVYKLOJE**

**AGREEMENT WITH THE CHILD'S PARENTS
(GUARDIANS) FOR CHILD'S PARTICIPATION
IN THE CAMP**

**AGREEMENT-WITH ADULT PERSON FOR THE
PARTECIPATION IN THE CAMP**

VšĮ Indrės Sorokaitės tinklinio akademija,

Adresas/Address Kauno m. Hipodromo g. 46-11,

Įmonės kodas/ Company code: 305126066,

Tel. Nr./Tel. No.: +370605565530

Atsiskaitomosios banko sąskaitos Nr./ Bank account No.: LT217044060008283132

AB SEB bankas/bank

(toliau – **Stovyklos organizatorius**)/ (Hereinafter referred to as the **Organizer**)

Ir/ and

Paslaugų pirkėjas, vardas pavardė (Dalyvio tėvai/globėjai/pilnametis dalyvis) /
The Buyer of services (parents/guardians of the Participant/ Adult participant):

Adresas/ Address

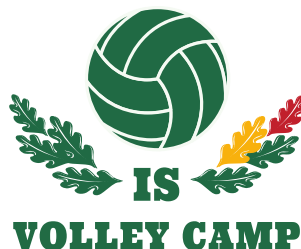
Tel. Nr./ Tel. No.

El. paštas/ E-mail

(toliau – **Dalyvio atstovas/Pilnametis dalyvis**)/ (Hereinafter referred/Adult participant as the
Representative)

SUTARTIES-SUTIKIMO OBJEKTAS/ OBJECT OF THE AGREEMENT

(Stovyklos Dalyvio vardas, pavardė, asmens kodas) (toliau – **Dalyvis**)/
Camp Participant's name, surname, personal code (Hereinafter referred to as the **Participant**)



**1. STOVYKLOS ORGANIZATORIUS
ĮSIPAREIGOJA:**

- 1.1. Organizuoti stovyklą pagal nustatytą stovyklos programą.
- 1.2. Nustatyti stovyklos kainą.(€.....).
- 1.3. Užtikrinti vaikų priežiūrą, saugą, sveikatą ir žalingų įpročių prevenciją, bei turiningą motyvuotą laisvalaikio praleidimą ir stovyklos taisyklių laikymąsi.
- 1.4. Organizuoti maitinimą 4 kartus per parą.

**2. DALYVIO ATSTOVAS (TĖVAI/GLOBĖJAI) AR
PATS PILNAMETIS DALYVIS
ĮSIPAREIGOJA:**

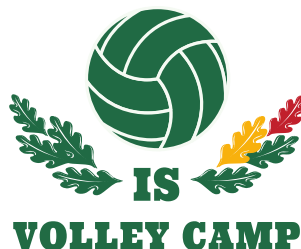
- 2.1. Nustatytu terminu sumokėti stovyklos programoje nurodytą privalomąjį Dalyvio mokesį už stovyklą.
- 2.2. Iki stovyklos pradžios pateikti visą informaciją ir dokumentus (įskaitant medicininę pažymą), reikalingus stovyklos organizatoriui įvykdyti šią sutartį; atvykti laiku į nurodytą vietą; laikytis organizatoriaus nurodymų dėl stovyklos ar atskirų jos dalių vykdymo; laikytis viešosios tvarkos.
- 2.3. Užtikrinti, kad stovyklos Dalyvis į stovyklą iš namų neatsivežtų rūkalų ir kitų kvaišalų (alkoholio, narkotinių medžiagų).
- 2.4. Atsakyti už stovyklos metu padarytą žalą (sugadintą inventorių ir kt.). Jeigu žala padaryta nepilnamečio, visus nuostolius už jį apmoka atsakingas asmuo. Jeigu dalyvis pilnametis už nuostolius atsako jis pats. Jeigu Dalyvis prisiima kaltę ir sutinka atlyginti žalą, žalą reikia atlyginti vietoje. Tais atvejais, kai Dalyvis kaltės nepriima, stovyklos organizatorius turi teisę žalą išieškoti Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

1. THE CAMP ORGANIZER UNDERTAKES TO:

- 1.1. Organize the camp according to the program.
- 1.2. Set the price of the camp. (€).
- 1.3. Ensure childcare, safety and security, health and prevention of harmful habits, compliance with rules of the camp, as well as meaningful time at the camp.
- 1.4. Organize meals 4 times a day.

**2. THE PARTICIPANT (OR HIS
REPRESENTATIVE)OR
PARTICIPANT HIMSELF IS OBLIGED TO:**

- 2.1. To pay the mandatory Participant's fee for the camp, specified in the camp program by the set deadline.
- 2.2. To submit all the information and documentation (Medical Certificate), necessary for the Organizer of the Camp to perform the Agreement; to arrive on time at the specified location; to follow the Organizer`s instructions on the camp and its individual sections; to comply with public order.
- 2.3. Ensure that the Participant enters the camp without tobacco and other substances (alcohol, narcotics).
- 2.4. To be responsible for the damage during the camp (damaged inventory, etc.). If the damage is caused by a minor, all the losses for it shall be covered by the responsible person. If participant is an adult the losses will be covered by himself. If the Participant assumes guilt and agrees to cover it, it is required to compensate on the spot. In cases where the Participant does not recognize guilt, the Camp Organizer has the right to enforce the damage according to the Law of the Republic of Lithuania.

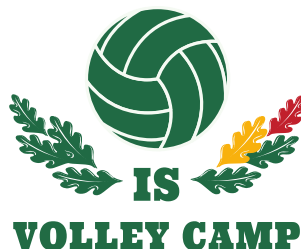


- | | |
|---|---|
| <p>2.5. Susipažinti ir supažindinti stovyklos dalyvį su stovyklos taisyklėmis.</p> <p>2.6. Pasiimant laikinai stovyklos Dalyvį iš stovyklos (ar anksčiau išvykstant) tik pateikus raštišką prašymą.</p> <p>2.7. Stovyklos Dalyviui būnant su tėvais/globėjais, atsakomybė už stovyklos Dalyvio sveikatą ir saugumą tenka tėvams/globėjams.</p> <p>2.8. Leisti stovyklos organizatoriui, atvykus į stovyklą ir (ar) esant būtinumui patikrinti Dalyvio daiktus, esant būtinumui, juos laikinai paimti iš stovyklos Dalyvio. Išvykstant iš stovyklos, daiktai grąžinami stovyklos Dalyviui ar Dalyvio atstovui, išskyrus greitai gendantį maistą.</p> <p>2.9. Stovyklos organizatorius įsipareigoja užtikrinti, kad 2.9 punkte nurodyta medžiaga stovyklos organizatoriaus reklamos tikslams bus naudojama laikantis galiojančių Lietuvos Respublikos teisės aktų ir nepažeis Dalyvio interesų.</p> | <p>2.5. Get acquainted and introduce the Participant with the rules of the camp.</p> <p>2.6. Take the Participant from the camp temporarily (or leave before estimated time) only upon written request.</p> <p>2.7. When the Participants is with a parent/guardian, the responsibility for the health and safety of the Participant lies with the parents/guardians.</p> <p>2.8. Allow the Organizer, upon arrival at the camp and / or when necessary, to take the Participant's items in case of necessity from the Participant. When leaving the camp, the items (except perishable food) are returned to the Participant or his representative.</p> <p>2.9. The Camp Organizer undertakes to ensure that records, referred in paragraph 1.3, will be used by the Camp Organizer for advertising purposes in accordance with the applicable legislation of the Republic of Lithuania and will not prejudice the interests of the Participant.</p> |
|---|---|

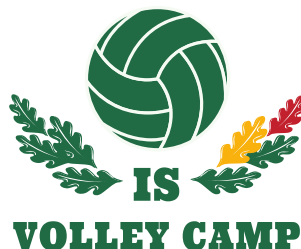
3. TEISĖ ATSIŠAKYTI SUTARTIES ARBA PERLEISTI SUTARTĮ TREČIAJAM ASMENIUI

3. RIGHT OF AGREEMENT WITHDRAWAL OR TRANSFER TO A THIRD PARTY

- | | |
|---|---|
| <p>3.1. Dalyvis, pasirašęs stovyklos sutartį, tačiau dėl tam tikrų netikėtų atsiradusių aplinkybių, perleisdamas pasirašytą sutartį trečiajam asmeniui, įsipareigoja apie tai nedelsiant informuoti stovyklos organizatorių. Tais atvejais, kai sutarties perleidimas reikalauja papildomų išlaidų, išlaidas padengia Dalyvis ir sutarties perėmėjas tarpusavio susitarimu.</p> <p>3.2. Dalyvio sutarties perėmėjas privalo ne vėliau kaip prieš 1 darbo dieną iki stovyklos pradžios stovyklos organizatoriui pateikti visus šios sutarties 1.2.2. punkte nurodytus dokumentus bei įvykdyti kitus, 1.2. punkte nurodytus Dalyvio įsipareigojimus.</p> <p>3.3. Sutarties perleidimas įforminamas sutartimi, atitinkančia Civilinio kodekso reikalavimus, su trečiuoju (stovyklą</p> | <p>3.1. The Participant, signing the Agreement, but transferring the signed Agreement to a third party due to some unexpected circumstances, undertakes to inform the Camp Organizer immediately. Where the transfer of the Agreement requires additional costs, the expenses are covered by the Participant and the Successor of the Agreement by mutual agreement.</p> <p>3.2. The Participant's Agreement Successor must provide the Camp Organizer with all the documents, referred to in paragraph 1.2.2 of the Agreement, and to fulfil other obligations of the Participant, as referred to in paragraph 1.2., at least 1 working day before the start of camping.</p> <p>3.3. Transfer of the Agreement is registered officially by the agreement that meets the requirements of the Civil Code, with the</p> |
|---|---|



- perimančiu) asmeniu. Teisę į stovyklą perdėjantis Dalyvis ir trečiasis (kelionę perimantis) asmuo, perėmęs stovyklą, atsako solidariai stovyklos organizatoriui už stovyklos kainos ir išlaidų, susijusių su teisės į stovyklą perdėjimu, sumokėjimą.
- 3.4. Jeigu Dalyvis atsisako sutarties dėl aplinkybių, už kurias jis neatsako, tai jis turi teisę reikalauti, kad jam būtų grąžinti ar kompensuoti už stovyklą sumokėti pinigai.
- 3.5. Stovyklos organizatorius turi teisę atsisakyti sutarties:
- 3.5.1. jei Dalyvis nesilaiko punkte 2.1. nurodytų sąlygų.
- 3.5.2. dėl kitų svarbių priežasčių, apie kurias jis nedelsdamas informuoja Dalyvį.
- 3.5.3. Jeigu stovyklos organizatorius atsisako sutarties dėl aplinkybių, už kurias Dalyvis neatsako, jis privalo pagal galimybes pasiūlyti Dalyviui naują, tokios pat ar geresnės kokybės, alternatyvų stovyklos variantą.
- 3.6. Dalyvis ar jo atstovas likus ne mažiau nei 20 kalendorinių dienų iki numatytos stovyklos pradžios turi teisę nutraukti Sutartį. Tokiu atveju Dalyviui ar jo atstovui grąžinama visa jo sumokėta suma.
- 3.7. Dalyvis ar jo atstovas likus ne mažiau nei 10 kalendorinių dienų iki numatytos Stovyklos pradžios turi teisę nutraukti Sutartį. Tokiu atveju Dalyviui ar jo atstovui grąžinama pusė jo sumokėtos sumos.
- 3.8. Nepranešus apie neatvykimą į stovyklą arba iš Stovyklos, Dalyviui nusprendus išvykti anksčiau nei numatytas Stovyklos pabaigos laikas, arba pašalinus Dalyvį iš Stovyklos, sumokėtas dalyvio mokestis negrąžinamas.
- third (adopting the camp) person. The Participant, transferring the right to the camp, and a third (a transferee) person who adopted the camp, are jointly and severally liable to the Organizer of the camp for payment of price and costs related to the transfer of the right to the camping.
- 3.4. If the Participant will cancel the Agreement due to circumstances for which he/she is not responsible, then he/she has the right to demand that money paid for the camp would be returned or compensated.
- 3.5. The Camp Organizer has the right to withdraw from the Agreement:
- 3.5.1. if the Participant fails to comply with conditions specified in paragraph 2.1.
- 3.5.2. due to other important reasons for which he/she shall immediately inform the Participant.
- 3.5.3. If the Camp Organizer will cancel the Agreement due to circumstances for which the Participant is not responsible, he/she must as far as possible to offer for the Participant the alternative camp option of same or better quality.
- 3.6. The Participant or his representative has the right to terminate the Agreement at least 20 calendar days before the scheduled start of the camp. In this case, the full amount paid by the Participant or his representative shall be refunded.
- 3.7. The Participant or his representative has the right to terminate the Agreement at least 20 calendar days before the scheduled start of the camp. In this case, the half amount paid by the Participant or his representative shall be refunded.
- 3.8. The Participant's fee will not be refunded in case of: failure to report the absence of arrival to the camp; Participant's decision to leave the Camp at the earlier time than the scheduled end time of the Camp; Participant's elimination from the Camp.



4. SUTARTIES SĄLYGŲ PAKEITIMAS

- 4.1. Stovyklos organizatorius dėl svarbių priežasčių, apie kurias jis nedelsdamas informuoja Dalyvį, gali pakeisti atitinkamą sutarties sąlygą.
- 4.2. Jeigu Dalyvis atsisako keisti sutarties sąlygas 3.1 punkto atveju, stovyklos organizatorius įgyja teisę atsisakyti sutarties. Tokiu atveju Dalyvis turi teisę reikalauti grąžinti už stovyklą sumokėtus pinigus.

5. ATSAKOMYBĖ UŽ NETINKAMĄ SUTARTIES VYKDYMĄ

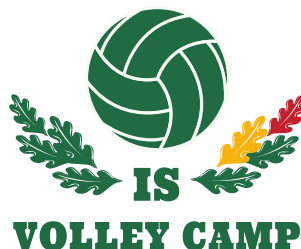
- 5.1. Stovyklos organizatorius ar asmuo, kurio pagalba stovyklos organizatorius naudojami, neatsako už netinkamą sutarties vykdymą, jeigu:
 - 5.1.1. dėl netinkamo sutarties įvykdymo kaltas Dalyvis (2 skyriuje nurodytų sąlygų nevykdymas ir kt. priežastys);
 - 5.1.2. už netinkamą sutarties vykdymą, kurio stovyklos organizatorius nenumatė ir negalėjo numatyti, atsako trečiasis asmuo, nesusijęs su šia sutartimi.
 - 5.1.3. sutartis netinkamai vykdoma dėl nenugalimos jėgos arba dėl įvykio, kurio stovyklos organizatorius ar asmuo, kurio pagalba stovyklos organizatorius naudojami, atsižvelgiant į visą įmanomą jų apdairumą, nenumatė ir negalėjo numatyti.
- 5.2. Jeigu priežastis, dėl kurios sutartis nėra tinkamai vykdoma, susijusi su pačiu Dalyviu, Stovyklos organizatorius įsipareigoja teikti Dalyviui tokią pagalbą ir paramą, kurios, remiantis protingumo kriterijumi, gali būti reikalaujama iš stovyklos organizatoriaus pagal sutartį.

4. AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

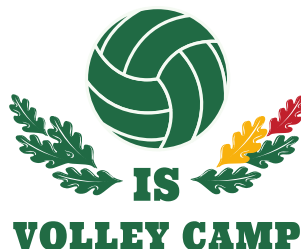
- 4.1. The Camp Organizer can change the corresponding term of the Agreement for important reasons of which he/she shall immediately inform the Participant.
- 4.2. If the Participant refuses to change the terms of the Agreement in case of paragraph 3.1, the Camp Organizer is entitled to withdraw from the Agreement. In this case, the Participant has the right to demand refund money paid for the camp.

5. RESPONSIBILITY FOR IMPROPER EXECUTION OF THE AGREEMENT

- 5.1. The Camp Organizer or the person, whose assistance the Camp Organizer uses, is not responsible for the improper performance of the Agreement, if:
 - 5.1.1. improper performance of the Agreement is due to the fault of the Participant (failure to perform provisions of section 2 and other reasons);
 - 5.1.2. responsibility for improper performance of the Agreement, what the Camp Organizer did not and could not foresee, lies with a third party unrelated to this Agreement;
 - 5.1.3. the Agreement is carried out improperly due to *force majeure* circumstances or an event, which the Camp Organizer or the person, whose assistance the Camp Organizer used, did not and could not foresee, considering all their possible caution.
- 5.2. If the reason of improper performance of the Agreement is related to the Participant, the Camp Organizer undertakes to provide the Participant with such assistance and support, which may be required by the Camp Organizer according to the Agreement, considering the criterion of



- Šiuo atveju stovyklos organizatoriaus išlaidas, susijusias su tokios pagalbos ir paramos teikimu, turi atlyginti pats Dalyvis.
- 5.3. Jeigu už netinkamą sutarties vykdymą atsako stovyklos organizatorius arba asmuo, kurio pagalba jis naudojasi, tai visas išlaidas, susijusias su papildomos pagalbos ir paramos teikimu Dalyviui, apmoka pats stovyklos organizatorius.
- 5.4. Jeigu prasidėjus stovyklai ar jos metu paaiškėja, kad stovyklos organizatorius negalės įvykdyti pagrindinės sutartų paslaugų dalies, jis privalo pasiūlyti Dalyviui tinkamą alternatyvią stovyklą už tokią pačią kainą sutartyje nurodytam terminui bei kompensuoti Dalyviui anksčiau pasiūlytų ir faktiškai suteiktų paslaugų kainos skirtumą. Jeigu stovyklos organizatorius dėl pagrįstų priežasčių negali pasiūlyti alternatyvios stovyklos arba dėl protingų priežasčių Dalyvis jos atsisakė, stovyklos organizatorius turi užtikrinti Dalyvio grąžinimą atgal arba nuvežimą į kitą vietovę, dėl kurios sutinka Dalyvis, taip pat grąžinti Dalyviui pinigų už tokią kelionę.
- 5.5. Dalyviui pažeidus sutartį ir/ar stovyklos taisykles, stovyklos organizatorius turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį ir pareikalauti Pilnamečio dalyvio išvykti ar Dalyvio tėvų (atstovų) pasiimti Dalyvį iš stovyklos. Jeigu tėvai (atstovai) neturi galimybių įvykdyti stovyklos organizatoriaus reikalavimo, stovyklos organizatoriaus atstovas (stovyklos vadovas) savo iniciatyva grąžina Dalyvį tėvams (atstovams). Stovyklos organizatoriaus ir Dalyvio dėl to patirtas kelionės išlaidas (įskaitant kelionę i abipuses), apmoka Dalyvio tėvai (atstovai) arba pats Pilnametis dalyvis.
- reasonableness. In this case, the costs of the Camp Organizer, associated with the support and assistance, must be compensated by the Participant.
- 5.3. If the Camp Organizer or the person, whose assistance he/she uses, is responsible for improper performance of the Agreement, all the costs associated with additional assistance and support to the Participant are paid by the Camp Organizer.
- 5.4. If in the beginning of camp or during the camp it turns out that the Camp Organizer will not be able to fulfil the main services part of the Agreement, the Organizer must offer to the Participant a suitable alternative camp for the same price and term stated in the Agreement and pay back the Participant a difference of cost of previously proposed and actual rendered services. If the Camp Organizer cannot reasonably propose an alternative camp or the Participant refused it on reasonable grounds, the Camp Organizer must ensure the return of the Participant back or transfer to another location, if the Participant agrees, and return the money for the trip.
- 5.5. If the Participant violates the Agreement and / or does not comply with the rules of the camp, the Camp Organizer has the right to unilaterally terminate the Agreement and demand the Adult participant to leave definitely or Participant's parents (representatives) to pick the Participant from the camp. If parents (representatives) are not able to fulfil the requirement of the Organizer of the Camp, the Camp Organizer's representative (Camp Manager) on its own initiative returns the Participant to the parents (representatives). The costs incurred by the Camp Organizer and the Participant (including return transfer trip) are paid by the Participant's parents (representatives) or Adult participant himself.



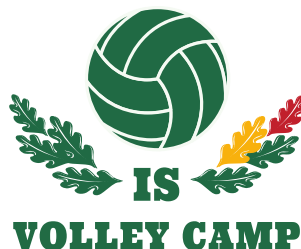
- 5.6. Jeigu sutartis negali būti vykdoma arba negali būti tinkamai vykdoma dėl COVID-19 ar kitų užkrečiamųjų ligų sukeltos pandemijos ir jų atžvilgiu valstybės ar kitų institucijų, nustatytų ribojimų ar draudimų, Dalyvio ar jo atstovo sumokėta pinigų suma lieka Stovyklos organizatoriui ir Dalyvis gali ją panaudoti kitai Stovyklos organizatoriaus organizuojamai stovyklai arba gražinama Dalyviui ar jo atstovui per 12 mėnesių laikotarpį, atskaičius Stovyklos organizatoriaus patirtas išlaidas dėl neįvykusios arba nutrauktos stovyklos.
- 5.6. If the Agreement cannot be performed or cannot be properly performed due to a pandemic caused by COVID-19 or other infectious diseases and the government or other institutions imposed restrictions or prohibitions due to them, the amount paid by the Participant or his representative remains to the Camp Organizer and the Participant can use it for another camp which shall be organized by the Camp Organizer or returned to the Participant or his representative within a period of 12 months, after deducting the expenses incurred by the Camp Organizer due to the non-occurrence or termination of the camp.

6. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

- 6.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki paskutinio programoje nurodyto punkto įvykdymo;
- 6.2. Pretenzijas stovyklos organizatoriui dėl netinkamo šios sutarties vykdymo Dalyvis (arba jo atstovas), gali pareikšti raštu, per 10 dienų nuo stovyklos pabaigos. Stovyklos organizatorius išsipareigoja raštu atsakyti į pretenzijas per 10 darbo dienų nuo pretenzijų gavimo dienos.
- 6.3. Visi ginčai, kilę tarp sutarties šalių, sprendžiami derybų keliu, o nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, teismų kompetenciją nustatant pagal Stovyklos organizatoriaus buveinę.
- 6.4. Po šios sutarties pasirašymo, sutarties sąlygų esminiai pakeitimai (pagrindinė sutartų paslaugų dalis ir kaina) galimi tik abiejų šalių rašytiniu susitarimu.
- 6.5. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis dviem vienodos teisinės galios egzemplioriais, po vieną kiekvienai šaliai.

6. OTHER CONDITIONS OF THE AGREEMENT

- 6.1. The Agreement shall enter into force on the day of its signing and shall be valid until the fulfillment of the last point specified in the camp program;
- 6.2. The Participant (or his representative) may submit the claims for the Camp Organizer on improper implementation of this Agreement in writing within 10 days from the end of the camping. The Camp Organizer undertakes to reply to the claims in writing within 10 working days from date of receipt of the claims.
- 6.3. All the disputes arising between the parties shall be resolved by negotiation and if the parties were unable to agree - according to the Law of the Republic of Lithuania, determining the jurisdiction of the courts in accordance with the registered address of the Organizer.
- 6.4. The substantive changes to the Agreement's terms (the main part of the agreed services and price) after the signing of the Agreement will be available only by a written agreement of both parties.
- 6.5. This Agreement has been concluded in two copies in English and Lithuanian languages, one copy to each Party. In case



Esant sutarčių skirtumams, pirmenybė teikiama sutarčiai lietuvių kalba.

of contract differences, priority is given to the agreement in the Lithuanian language.

7. SUTARTIES PRIEDAI:

Priedas Nr. 1 – Tėvų / globėjų prašymas priimti į stovyklą (iki 18 metų); Pilnamečio asmens prašymas priimti į stovyklą;

Priedas Nr. 2 – Stovyklos saugaus elgesio taisyklės;

Priedas Nr. 3 – Stovyklos reglamentas;

Priedas Nr. 4 – Fizinio asmens atvaizdo naudojimo sutikimas.

8. ANNEXES TO THE AGREEMENT:

Annex No. 1 – Application of the parents / guardians for admission to the camp (under 18 years) ; Adult request to participate to the camp;

Annex No. 2 – The camp safe conduct rules;

Annex No. 3 – The camp regulations;

Annex No. 4 – Consent to the use of an image of an individual.

Data

Dalyvio vardas, pavardė, parašas /
First name, surname, signature of the Participant

Dalyvio tėvų/globėjų vardas, pavardė, parašas /Nereikia jei pilnametis
First name, surname, signature of the Participant`s parents/guardians/ Not needed if an adult

Stovyklos organizatorius / The Organizer
VšĮ Indrės Sorokaitės tinklinio akademija įgaliotas asmuo / authorized person